

张正军 朴东兰 宋姗姗 编著



日语基础 词汇精解

230例



上海译文出版社

日语基础 词汇精解

2300
例

图书在版编目(CIP)数据

日语基础词汇精解 230 例/张正军等编著. —上海:
上海译文出版社, 2007. 6

ISBN 978 - 7 - 5327 - 4224 - 0

I. 日... II. 张... III. 日语—词汇—自学参考资料
IV. H363

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 150815 号

本书中文简体字专有出版权

归本社独家所有, 非经本社同意不得连载、摘编或复制

日语基础词汇精解 230 例

张正军 等编著

上海世纪出版股份有限公司
译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海宝山译文印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 17.125 插页 2 字数 390,000

2007 年 6 月第 1 版 2007 年 6 月第 1 次印刷

印数: 0,001—5,100 册

ISBN 978 - 7 - 5327 - 4224 - 0/H · 768

定价: 35.00 元

本书如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 021-56476717

前 言

日语词典中往往把“会う”、“合う”、“遭う”等读音相同意义相近的词列为同一词条的词头,而在例句中又用“～”来替代该词头,这样,日语学习者经常会不知道该准确选用哪个汉字。还有“言う”、“話す”等近义词该如何区别使用;对“明日”这样的多音词,什么时候该读“あす”,而什么时候又该读“あした”。诸如此类,本书列举了230组日语同音词、近义词、多音词,这些是中国人学习日语时会碰到的带有共性的、感到迷惘的难点问题,也是学生在作文、翻译中经常会用错的词汇。

本书所选词汇的来源,参照了日本国文化厅编的《词汇问答集》(总集篇)等资料。根据笔者长期的日语教学实践经验,从日语学习者的需要出发,对难以区别的日语基础词汇作了读音、单词含义和用法的分析,对它们的微妙差别、语感、语言环境和使用范围等作了辨析。

本书的使用对象是中高级日语学习者、日语翻译工作者和日语教育工作者,如果本书能对读者的日语词汇学习有所裨益,我们将感到无比欣慰。因编著者的水平和时间有限,书中难免存在问题,恳请诸位不吝赐教。

本书的主要参考文献列于书后,前辈们卓越的研究成果,为我们编著此书提供了丰富的参考资料,特别是日本国文化厅编的《词汇问答集》(总集篇)给我们提供了极大的帮助,在此表示衷心的感谢。

编 者

2007年5月

目 录

前言

I 同音词部分	1
1 “会う”、“遭う”与“合う”	1
2 “上がる”、“挙がる”与“揚がる”	4
3 “開く”、“空く”与“明く”	11
4 “足”与“脚”	16
5 “値する”与“価する”	19
6 “暖かい”与“温かい”	22
7 “充てる”与“当てる”	25
8 “後片付け”与“跡片付け”	28
9 “天の川”与“天の河”	30
10 “甘み”与“甘味”	33
11 “荒い”与“粗い”	35
12 “表わす”与“現わす”	37
13 “合わせる”与“併せる”	40
14 “暗誦”与“暗唱”	43
15 “異常”与“異状”	45
16 “後姿”与“後ろ姿”	47
17 “写す”与“映す”	49
18 “産む”与“生む”	51
19 “憂い”与“愁い”	53
20 “絵の具”与“絵具”	55
21 “犯す”、“冒す”与“侵す”	57

22	“送る”与“贈る”	60
23	“遅れる”与“後れる”	62
24	“抑える”与“押(さ)える”	64
25	“収める”、“納める”、“治める”与“修める”	67
26	“踊る”与“躍る”	71
27	“降りる”与“下りる”	73
28	“箇”与“個”	75
29	“改訂”与“改定”	77
30	“回答”与“解答”	79
31	“回復”、“快復”与“恢復”	81
32	“返す”与“帰す”	84
33	“顧みる”与“省みる”	87
34	“変える”、“換える”、“代える”与“替える”	89
35	“夏季”与“夏期”	93
36	“陰”与“影”	95
37	“掛ける”、“架ける”与“懸ける”	97
38	“課する”与“科する”	102
39	“形”与“型”	104
40	“堅い”、“固い”与“硬い”	107
41	“～感”与“～観”	110
42	“觀賞”与“鑑賞”	112
43	“～機”与“～器”	114
44	“聞く”与“聴く”	117
45	“利く”与“効く”	120
46	“規定”与“規程”	122
47	“共同”与“協同”	124
48	“脅迫”与“強迫”	126
49	“極める”、“窮める”与“究める”	128
50	“訓示”与“訓辞”	132

51	“輕率”与“輕卒”	134
52	“決着”与“結着”	136
53	“交代”与“交替”	138
54	“広範”与“広汎”	140
55	“越える”与“超える”	142
56	“凍る”与“氷る”	145
57	“五官”与“五感”	147
58	“古希”与“古稀”	149
59	“～歳”与“～才”	151
60	“採決”与“裁決”	153
61	“最小限”与“最少限”	155
62	“捜す”与“探す”	157
63	“詐欺”与“詐偽”	159
64	“作成”与“作製”	161
65	“指す”、“刺す”与“差す”	163
66	“～士”、“～師”与“～司”	166
67	“支度”与“仕度”	168
68	“実情”与“実状”	170
69	“実態”与“実体”	172
70	“辞典”、“字典”与“事典”	174
71	“二男”与“次男”	178
72	“締める”与“絞める”	180
73	“弱冠”与“若冠”	183
74	“車両”与“車輛”	185
75	“収集”与“收拾”	188
76	“重態”与“重体”	190
77	“周知”与“衆知”	191
78	“習得”与“修得”	193
79	“終了”与“修了”	195

80	“修行”与“修業”	197
81	“受驗”与“受檢”	199
82	“趣旨”与“主旨”	201
83	“授受”与“受授”	203
84	“受賞”、“受章”与“授賞”、“授章”	205
85	“～所”与“～署”	207
86	“狀況”与“情況”	209
87	“賞賛”与“称赞”	211
88	“召集”与“招集”	213
89	“饒舌”与“冗舌”	215
90	“小部数”与“少部数”	217
91	“食糧”与“食料”	219
92	“叙情”与“抒情”	222
93	“所要”与“所用”	224
94	“心身”与“身心”	226
95	“随所”与“随处”	228
96	“数寄屋”与“数奇屋”	230
97	“寿司”与“鮓”	232
98	“素性”与“素姓”	234
99	“勧める”与“薦める”	236
100	“制圧”与“征圧”	238
101	“生育”与“成育”	240
102	“製作”与“制作”	242
103	“清算”与“精算”	244
104	“成長”与“生長”	246
105	“相違”与“相異”	248
106	“率直”与“卒直”	250
107	“粗略”与“疎略”	252
108	“～台”与“～代”	254

109	“堪える”与“耐える”	256
110	“戦う”与“闘う”	259
111	“断つ”与“絶つ”	262
112	“卵”与“玉子”	265
113	“淡白”与“淡泊”	267
114	“鍛錬”与“鍛練”	269
115	“兆候”与“徵候”	271
116	“次ぐ”、“継ぐ”与“接ぐ”	273
117	“作る”与“造る”	276
118	“慎む”与“謹む”	279
119	“勤める”、“努める”与“務める”	282
120	“出合い”与“出合い”	284
121	“手当て”与“手当”	286
122	“定年”与“停年”	288
123	“的中”与“適中”	290
124	“転嫁”与“転化”	292
125	“同志”与“同士”	294
126	“尊い”与“貴い”	296
127	“飛ぶ”与“跳ぶ”	298
128	“止まる”与“留まる”	301
129	“取り扱い”、“取扱い”与“取扱”	304
130	“撮る”、“取る”、“捕る”、“採る”与“執る”	306
131	“直す”与“治す”	310
132	“長い”与“永い”	312
133	“中身”与“中味”	315
134	“荷揚げ”与“荷上げ”	317
135	“延びる”与“伸びる”	319
136	(坂道を)“上る”与“登る”	323
137	“乗る”与“載る”	325

138	“媒酌”与“媒妁”	328
139	“排水”与“廢水”	330
140	“配布”与“配付”	332
141	“測る”与“量る”	334
142	“始”与“初”	336
143	“離れる”与“放れる”	339
144	“早い”与“速い”	341
145	“煩雜”与“繁雜”	343
146	“反面”与“半面”	345
147	“人々”与“人人”	347
148	“表記”与“標記”	349
149	“表示”与“標示”	351
150	“復元”与“復原”	354
151	“附属”与“付属”	356
152	“普段”与“不断”	358
153	“舟”与“船”	360
154	“不要”与“不用”	362
155	“平行”与“並行”	364
156	“編集”与“編修”	366
157	“編成”与“編制”	368
158	“報償”与“報奨”	370
159	“膨張”与“膨脹”	372
160	“ほか”与“外”	374
161	“保障”与“保証”	376
162	“混ざる・混じる・混ぜる”与“交ざる・交じる・ 交ぜる”	378
163	“町”与“街”	381
164	“摩滅”与“磨滅”	383
165	“回り”与“周り”	385

166	“元”、“本”、“基”与“下”	387
167	“物”、“者”与“もの”	391
168	“破れる”与“敗れる”	393
169	“柔らかい”与“軟らかい”	395
170	“要綱”与“要項”	398
171	“濫用”与“乱用”	400
172	“路地”与“露地”	402
173	“別れる”与“分かれる”	404
174	“業”与“技”	406

II 近义词部分..... 408

175	“言う”与“話す”	408
176	“以後”与“以降”	410
177	“一所懸命”与“一生懸命”	412
178	“移転”、“転居”与“移住”	414
179	“印”与“印鑑”	416
180	“お〜”与“ご〜”	419
181	“応接”与“応対”	421
182	“起きる”与“起こる”	423
183	“汚職”与“瀆職”	425
184	“おなか”与“腹”	427
185	“及び”与“並びに”	429
186	“加入”与“加盟”	431
187	“議決”与“決議”	433
188	“基本”与“基礎”	435
189	“給料”、“給与”与“俸給”	437
190	“許可”与“認可”	439
191	“〜時刻”与“〜時間”	441

192	“住所”、“居所”与“所在地”	443
193	“上演”与“公演”	445
194	“譲与”与“譲渡”	447
195	“处置”与“措置”	449
196	“署名”与“記名”	451
197	“審議”、“審理”与“審査”	453
198	“增加”与“増大”	455
199	“創立”与“創設”	457
200	“中止”与“中断”	460
201	“訂正”与“修正”	463
202	“東南”与“南東”	465
203	“特色”、“特徴”与“特長”	467
204	“途中”与“中途”	471
205	“～殿”与“～様”	473
206	“不～”与“非～”	475
207	“間違う”与“間違える”	477
208	“ラベル”与“レッテル”	479
209	“了解”与“了承”	481
210	“詫びる”与“謝る”	483

Ⅲ 多音词部分..... 485

211	^{あいだ} “間”与 ^ま “間”	485
212	^{あした} “明日”与 ^{あす} “明日”	488
213	^{あたい} “値”与 ^ね “値”	491
214	^{あたま} “頭”与 ^{かしら} “頭”	493
215	^{いえ} “家”与 ^{うち} “家”	495

216	“ ^い 生き〜”与“ ^{なま} 生〜”	497
217	“ ^い 行く”与“ ^ゆ 行く”	499
218	“ ^{いそが} 忙しい”与“ ^{せわ} 忙しい”	501
219	“ ^{いちじ} 一時”与“ ^{ひととき} 一時”	503
220	“ ^{いっかく} 一角”与“ ^{ひとかど} 一角”	505
221	“ ^{いとま} 暇”与“ ^{ひま} 暇”	507
222	“ ^{うしろ} 後”与“ ^{あと} 後”	509
223	“ ^{くぐ} 潜る”与“ ^{もぐ} 潜る”	511
224	“ ^さ 避ける”与“ ^よ 避ける”	514
225	“ ^{じん} 〜人”与“ ^{にん} 〜人”	516
226	“ ^だ 抱く”与“ ^{いだ} 抱く”	518
227	“ ^と 止める”与“ ^や 止める”	520
228	“ ^{にほん} 日本”与“ ^{にっぽん} 日本”	522
229	“ ^{びん} 便”与“ ^{べん} 便”	524
230	“ ^{わたし} 私”与“ ^{わたくし} 私”	526

附录:《同音汉字替换》..... 528

主要参考文献..... 533

I 同音词部分

1 “会う”、“遭う”与“合う”

词典中一般把“遭う”、“会う”与“合う”列为同一个词条。由于这三个词的读音相同，日语学习者可能会混用。但是，实际上三者是区别使用的。

“会”是会意字，是“會”的简化字，原意是相合后使之增加，音读是“かい”、“え”。它所表达的意义如下：

1. 表示“许多人聚集到一起说话或做事”。表示这一意思的词汇有：

かいかい そうかい れいかい ぎかい ちゃかい
開会・総会・例会・議會・茶会

2. 表示“会面、碰到、聚集”。表示这一意思的词汇有：

しゅうかい かいけん めんかい みっかい かいごう
集会・会見・面会・密会・会合

3. 当动词用时，“会う”表示“见到人”。如：

①昨日、会社でお客さんに会った／昨天在公司里见了客人。

②先日、故郷で高校時代の友だちに会った／前几天在老家见到了高中时的朋友。

“遭”是形声字，“辵”表形，“曹”表音。“遭う”表示偶然地“碰到、遭遇到意外的事”，一般用于遇到不好的事。

そうぐう そうなん
遭遇・遭難

嵐に遭う・つらい目に遭う・災難に遭う・事故に遭う

③交通事故に遭って一ヶ月も入院した／遭遇车祸，住了一个月医院。

さんがくそうなん

④ 山岳遭難事故が発生して、ひどい目に遭った／
发生了登山遇难事故，可真倒霉了。

⑤ 海で暴風雨に遭った／在海上遇到了暴风雨。

⑥ 野党の強い反対に遭った／受到了在野党的强烈反对。

“合”是会意字，表示很多人的意见一致。“合う”作动词用时，表示“合适、合得来、符合”等，它所构成的惯用搭配及用例有：

気が合う・計算が合う・環境に合う・場に合う・事実と合う・水準に合う・調子が合う・心に合う

⑦ あの二人は気の合う友だちだ／那两个人是情投意合的朋友。

⑧ このネクタイの色は洋服に合っている／这条领带的颜色很配这套西服。

⑨ この料理はお口に合いますか／这道菜合您的口味吗？

⑩ このニュースは事実と合わない／这则新闻不符合事实。

⑪ 私の時計が合っている／我的表时间准确。

《“异字同训”汉字用法》(日本国语审议会汉字部会，1972年6月28日)中的用法举例：

合う	計算が合う。目が合う。服が体に合う。好みに合う。割りに合わない仕事。駅で落ち合う。
会う	客と会う時刻。人に会いに行く。
遭う	災難に遭う。にわか雨に遭う。

〔辨析〕

当表示人与人相见时用“会う”，它既可以是有意识的、有约定的相见，也可以是不期而遇的相见。当表示遭遇到不好的事情时用“遭う”。“合う”表示彼此合适、符

合时，在内容上或性格上融为一体。“合う”还经常用在复合动词中，表示两件事情相融合或彼此做该动作，如：“話し合う・溶け合う・殴り合う・褒め合う”。

[练习]

- ①彼は振込み詐欺に（ ）って、1 万元騙された
そうだ。
- ②彼氏に（ ）えないというのは寂しくて悲しい
ことだ。
- ③最近、若い女性が相次いで強盗事件に（ ）って
いる。
- ④（ ）は別れの始め。
- ⑤刺身は清酒に（ ）料理だね。

[答案]

- ①遭 ②会 ③遭 ④会う ⑤合う

2 “上がる”、“挙がる”与“揚がる”

有些日语词典把这三个词放在同一个词条里来解释，写作“上がる・揚がる・挙がる”，这样日语学习者就不知道他想表达的那个意思该写“上がる”、“挙がる”、“揚がる”中的哪个汉字。实际上，它们虽然读音相同，但不同汉字所表达的意义是有差别的，《岩波日中词典》（仓石武四郎编，日本岩波书店，1993年，以下简称《岩波》）、《日汉大辞典》（陈涛主编，机械工业出版社，1995年，以下简称《日汉》）等就把这三个词放在不同的词条里来解释，是三个不同的词。

“上”原来的字是“上”，横线上一竖，表示承载着东西，是指事字。音读有“しょう・じょう”，训读有“うえ・うわ・かみ・のぼる・あがる・あげる”等。“上”构成的词汇有：

じょうげ じょうず じょうげん じょうすい じょうだい じょうきょう
上下・上手・上限・上水・上代・上京・

じょうりゅう じょうたつ いじょう てんじょう かみざ げこくじょう
上流・上達・以上・天上・上座・下克上

“上がる”的用法如下：

1. 人或动物登上高处，反义词是“おりる”。

①先生は講壇こうだんに上がって授業をする／老师走上讲台上课。

②彼は運動としてエレベーターに乗らないで階段を上がっていった／他不乘电梯，把上楼梯作为运动。

2. 举起、抬起身体的一部分。

③一日徒歩とほしたので、足が痛くて上がらない／徒步